

# Selected Issues in the Modern Intercultural Contacts between Arabic and Hebrew Cultures: Hebrew, Arabic and Death

*By*

Mahmoud Kayyal



BRILL

LEIDEN | BOSTON

# Contents

Preface IX

Transliteration Guide XIII

Introduction 1

- 1 Charting Unfamiliar Experiences: Ideology and Hegemony in the Translation of Modern Hebrew Literature into Arabic 26
- 2 The Shallow Waters of Hebrew: Three Paradigms of Translating Modern Arabic Literature into Hebrew 71
- 3 “Golani Don Juan”: The Linguistic Interference of Hebrew in Palestinian Literature Produced in Israel 106
- 4 “It’s the Babushka’s Fault”: Hebrew Writing by Palestinian Authors as Viewed by Arab Critics 127

Conclusions 157

Bibliography 161

Author Index 183